

DIE XEROKOPIE DES LHASA-KANJUR  
THE XEROX COPY OF THE LHASA KANJUR

Helmut Eimer

BIBLIOGRAPHIA PHILOLOGICA BUDDHICA

Series Minor

I

Tokyo · The Reiyukai Library · 1979

DIE XEROKOPIE DES LHASA-KANJUR  
THE XEROX COPY OF THE LHASA KANJUR

BIBLIOGRAPHIA PHILOLOGICA BUDDHICA

Series Minor

I

Helmut Eimer

Die Xerokopie des Lhasa-Kanjur  
The Xerox Copy of the Lhasa Kanjur

Tokyo  
The Reiyukai Library

1979

Helmut Eimer

Die Xerokopie des Lhasa-Kanjur:  
Beschreibung des Herstellungsverfahrens  
Liste der Bände

The Xerox Copy of the Lhasa Kanjur:  
Description of technical and editorial process  
List of volumes

Published by The Reiyukai Library:  
5-3-23 Toranomom, Minato-ku, Tokyo 105, Japan

© Helmut Eimer 1977

First published 1977

Printed in Japan at the Reiyukai Printing Office, Tokyo

Facsimile edition published 1979

Reproduced in Japan at the Taiyo Printing Company, Tokyo

*Correspondence regarding all editorial matters should be sent to the Director of the Reiyukai Library, Tokyo.*

*Single copies of the Bibliographia Philologica Buddhica (Series Minor) are obtainable free of charge from the Reiyukai Library, Tokyo.*

DIE XEROKOPIE DES LHASA-KANJUR

THE XEROX COPY OF THE LHASA KANJUR

Beschreibung des Herstellungsverfahrens  
Liste der Bände / Description of technical  
and editorial process, List of volumes

zusammengestellt von / compiled by

HELMUT EIMER

Mit einem Vorwort von / With a preface by

CLAUS VOGEL

Indologisches Seminar der Universität  
Regina-Pacis-Weg 7, D-5300 Bonn 1

## Vorwort

Die auf den nachfolgenden Seiten mit der gebotenen Ausführlichkeit beschriebene Xerokopie des Lhasa-Kanjur beruht auf zwei identischen Blockdrucken der Staatsbibliothek der Stiftung Preußischer Kulturbesitz in West-Berlin. Beide Blockdrucke wurden Ende der dreißiger Jahre von Theos Bernard (1908-1947) in Lhasa erworben und 1963 von Herrn Dr. Wolfgang Voigt für die Staatsbibliothek gekauft.

Der Plan, den Lhasa-Kanjur zum Nutzen der Forschung xerokopieren zu lassen, stammte von Herrn Prof. Dr. Frank-Richard Hamm (1920-1973). Er konnte dank einer Spende von Herrn Günther Klinge, München, in die Tat umgesetzt werden. Die Verfilmung und Drucklegung des ersten Exemplars, das sich im Indologischen Seminar dieser Universität befindet, erfolgte 1966 durch Herrn Reinhold Gilles und Herrn Kristen von der Rank-Xerox GmbH in Düsseldorf und wurde durch Herrn Dr. Helmut Eimer, Bonn, wissenschaftlich betreut. Die kaufmännische Leitung lag bei Herrn Julien Moonen, Meerbusch-Osterath.

Andere Exemplare gingen inzwischen an das Seminar für Kultur und Geschichte Indiens in Hamburg, an das Ostasien- und Rußland-Institut in Seattle, an das Tibet-Institut in Rikon und an die Australische Nationaluniversität in Canberra. Ein weiteres Exemplar wurde von

## Preface

The Xerox copy of the Lhasa Kanjur, described in minute detail on the ensuing pages, was prepared from two identical wood-prints belonging to the State Library of the Prussian Cultural Property Foundation, West Berlin. Both wood-prints were procured at Lhasa in the late 1930s by Theos Bernard (1908-1947) and acquired for the State Library in 1963 by Dr. Wolfgang Voigt.

The plan of having the Lhasa Kanjur xerographed for the benefit of scholars was conceived by Prof. Frank-Richard Hamm (1920-1973). Its realization was rendered possible through a grant from Mr. Günther Klinge, Munich. The filming and printing of the first set of volumes, which is kept in the Indological Institute of this University, were done in 1966 by Mr. Reinhold Gilles and Mr. Kristen of Rank Xerox Limited, Düsseldorf, and supervised by Dr. Helmut Eimer, Bonn. The commercial direction lay in the hands of Mr. Julien Moonen, Meerbusch-Osterath.

Other sets were purchased in the meantime by the Institute for the Culture and History of India, Hamburg, by the Far Eastern and Russian Institute, Seattle, by the Tibetan Institute, Rikon, and by the Australian National University, Canberra. A further set, ordered



Herrn Dr. Akira Yuyama für die Reiyukai-Bibliothek in Tokio in Auftrag gegeben und ist zur Zeit in Vorbereitung. Wir möchten bei dieser Gelegenheit Herrn Dr. Yuyama für seine Bereitschaft danken, den vorliegenden Führer unter die Publikationen der Bibliothek aufzunehmen.

In seiner neuen Form hat der Lhasa-Kanjur während der letzten zehn Jahre viel an Boden gewonnen. Tibetologen in aller Welt stehen in der Schuld derer, die mittelbar oder unmittelbar zu seiner xerographischen Reproduktion beigetragen haben.

Bonn, den 14. April 1977

Claus Vogel

by Dr. Akira Yuyama for the Reiyukai Library, Tokyo, is under preparation. We should like to take this opportunity of thanking Dr. Yuyama for his readiness to include the present guide in the Library's publications.

In its new look, the Lhasa Kanjur has gained much ground during the last decade. Tibetologists all over the world owe a debt of gratitude to those who contributed, directly or indirectly, to its xerographic reproduction.

Bonn, April 14, 1977

Claus Vogel

## Beschreibung des Herstellungsverfahrens

### (1) Vorlagen

Die Vorlagen sind die beiden Exemplare des Lhasa-Kanjur, die der "Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek", Berlin, gehören. Der größte Teil der Filme bildet Kanjur I ab, der gedruckt ist auf dickes, schwammiges Papier, das dunkelgelb bis braun und zum Teil sogar schwarzbraun gefärbt ist. In Kanjur I beschädigte oder fehlende Folios sind ergänzt aus Kanjur II, dessen helles, dünnes, oft durchscheinendes Papier ein etwas kleineres Format aufweist (Satzspiegel ca. 11,4 zu 57,7 cm, Blattgröße Kanjur I ca. 16,6 zu 65,1 cm, Kanjur II ca. 16 zu 63,4 cm).

### (2) Verfilmung

Jede Aufnahme erfaßt grundsätzlich vier Seiten der Vorlage, die untereinander aufgelegt werden. Auf einer Aufnahme sind jeweils nur Rekto- oder Verso-Seiten abgebildet. Von diesem Aufnahmeverfahren kann bei Berichtigungen oder Ergänzungen abgewichen werden.

Zur Bezeichnung der einzelnen Aufnahmen sind auf den unteren Rand des untersten Folio Nummernschildchen (weiterhin "Auflegezahlen" genannt) aufgelegt, die geraden Zahlen links, die ungeraden rechts. Diese Auflegezahlen bilden in der fertigen Kopie die Seitenzahlen. Auflegezahlen, die auf der falschen Seite des Bildfeldes erscheinen, werden in der Liste als "versetzt" bezeichnet.

Im Film (und damit auch in der unzerschnittenen Kopie) sind die Aufnahmen (bzw. Seiten) so angeordnet, daß die

## Description of technical and editorial process

### (1) Texts

This Xerox-copy is based on the two block-prints of the Lhasa-Kanjur belonging to the "Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek", Berlin. The majority of the films contains exposures of Kanjur I, which is printed on thick, absorbent paper, its colour ranging between dark yellow and umber. Folios missing or damaged in Kanjur I are replaced by folios from Kanjur II, the light, thin, transparent paper of which is of slightly smaller size (size of type-area approx. 11,4 to 57,7 cm; size of folio Kanjur I approx. 16,6 to 65,1 cm, Kanjur II approx. 16 to 63,4 cm).

### (2) Filming

Every exposure copies on principle four pages of the original text in such a way that they appear in vertical order. Every exposure shows exclusively either rectos or versos. This method can be altered in case of corrections and supplements.

A number was placed at the bottom of the lowest folio to distinguish each single exposure; even numbers on the right, odd numbers on the left side. These numbers are called "editorial numbers" in the list. They represent the number of pages in the completed xerox-edition. Editorial numbers appearing on the wrong side are called "displaced" in the list.

The exposures (or pages) are arranged on the film as well as in the uncut xerox-copy paper-roll in such a way that

mit der höheren Auflegezahl rechts von denen mit der niederen stehen.

Auf der ersten Aufnahme steht die Rekto-Seite des Titelblattes (0), auf der zweiten die Rekto-Seiten der Folios 0 bis 3, auf der dritten die Verso-Seiten der Folios 0 bis 3, auf der vierten die Rekto-Seiten der Folios 4 bis 7, auf der fünften die Verso-Seiten der Folios 4 bis 7 usw.

Gerade Auflegezahlen befinden sich also nur auf Abbildungen von Rekto-Seiten (ausgenommen bei Ergänzungen, die an den Band angefügt werden). Rekto-Seiten, deren Marginalzahlen durch vier teilbar sind, werden weiterhin als "Bezugsseiten" bezeichnet.

Die Bezugsseiten sind auf den Aufnahmen mit geraden Auflegezahlen oben abgebildet, falls der Band keine Unregelmäßigkeit aufweist und bei der Verfilmung kein Fehler vorgekommen ist (Normalfall).

Ist ein Folio doppelt oder sind zwei Folios mit der gleichen Marginalzahl vorhanden, so ist die Bezugsseite an zweiter Stelle abgebildet; dieser Fall wird in der Liste mit "einfache Verschiebung wegen Dublette" bezeichnet.

Erscheint ein weiteres Folio doppelt, so ist die Bezugsseite an dritter Stelle abgebildet; dieser Fall wird in der Liste mit "doppelte Verschiebung wegen Dubletten" bezeichnet.

Im Normalfall und bei der einfachen und doppelten Verschiebung wegen Dublette(n) ergibt sich für das Verhältnis zwischen den Auflegezahlen und den Marginalzahlen auf den Bezugsseiten die Gleichung:

$$2(x - 2) = y \quad \text{bzw.} \quad \frac{y}{2} + 2 = x$$

(Auflegezahl = x, Marginalzahl = y).

those with a higher number are placed right from those with a lower number.

The first exposure represents the recto of the title page (0), the second the rectos of folios 0 to 3, the third the versos of folios 0 to 3, the fourth the rectos of folios 4 to 7, the fifth the versos of folios 4 to 7, etc.

Thus even editorial numbers are found only on copies of rectos (except in case of supplements added to a volume). Rectos, the marginal numbers of which are divisible by four, are subsequently called "reference-pages".

The reference-pages are found at the top of copies with even editorial numbers, provided the volume does not show any irregularities and also provided that no mistake has been made in the filming (normal case).

If a folio exists twice or if two folios have the same marginal number, the reference-page appears as second from top. This case is called in the list "simple displacement because of doublet".

If yet another folio exists twice the reference-page appears as third from top. This case is called in the list "double displacement because of doublets".

In the normal case as well as in the case of simple or double displacement because of doublet(s) the relation between editorial numbers and marginal numbers of the reference-pages can be expressed by the following equation:

$$2(x - 2) = y \quad \text{respectively} \quad \frac{y}{2} + 2 = x$$

(editorial number = x, marginal number = y).

Fehlt ein Folio oder sind zwei Folios aufeinanderklebend als ein Folio aufgenommen, so ist die Bezugsseite unten (auf der vorhergehenden linken Seite !) abgebildet; dieser Fall wird in der Liste mit "einfache Verschiebung wegen Fehlers" bezeichnet.

Fehlt ein weiteres Folio, so ist die Bezugsseite an dritter Stelle abgebildet; dieser Fall wird in der Liste mit "doppelte Verschiebung wegen Fehlern" bezeichnet.

Bei einfacher oder doppelter Verschiebung wegen Fehlers (Fehlern) ergibt sich für das Verhältnis zwischen den Auflegezahlen und den Marginalzahlen auf den Bezugsseiten die Gleichung:

$$2 x = y \quad \text{bzw.} \quad \frac{y}{2} = x$$

(Auflegezahl = x, Marginalzahl = y).

Die Aufnahmen mit ungeraden Auflegezahlen geben Verso-Seiten wieder (ausgenommen Ergänzungen und Aufnahme 1, auf der die Rekto-Seite des Titelblattes abgebildet ist).

### (3) Berichtigungen und Ergänzungen

Die handschriftlich in die fertige Kopie einzutragenden Vermerke geben Hinweise, wo verstellte oder fehlende Folios abgebildet sind. Verso-Seiten sind rechts von ihrer Rekto-Seite abgebildet; dies gilt auch bei Verstellungen ganzer Folios und wird dann nicht extra vermerkt! Abbildungen ganzer Folios sind verstellt, wenn die Folios nicht an ihrer Stelle lagen, was die Fotografen nicht kontrollieren konnten. Steht eine Verso-Seite einer anderen als ihrer Rekto-Seite gegenüber, so ist dies vermerkt. Solche Vertauschung entstand, wenn zwei Folios zusammenklebten, was die Fotografen nicht bemerkten.

An die Filme (zum Teil auch in die Filme) sind kürzere Folgen - mindestens zwei, aber immer eine gerade Anzahl - von Aufnahmen angefügt (bzw. eingefügt). Vor diesen Er-

If one folio is missing or if two folios have been filmed as one single folio because they were sticking together, the reference-page appears at the bottom of the preceding left page. This case is called in the list "simple displacement because of mistake".

If yet another folio is missing the reference-page appears as third from top (on the preceding left page). This case is called in the list "double displacement because of mistakes".

In the case of simple or double displacement because of mistake(s) the relation between editorial and marginal numbers of the reference-pages can be expressed by the equation:

$$2 x = y \quad \text{respectively} \quad \frac{y}{2} = x$$

(editorial number = x, marginal number = y).

Copies with odd numbers represent versos (except supplements and exposure 1 which shows the recto of the title-page).

### (3) Corrections and supplements

The annotations which must be added to the completed xerox-copy indicate displaced or missing folios. Versos appear right from their rectos, even in the case of displacement of a whole folio. In such a case no extra annotation has been made! Copies of whole folios are displaced if these folios were not in their proper order when being photographed. It is mentioned (on the right page) when a verso appears opposite another recto than its own. Such mistake happened when two folios were sticking together (a circumstance which the photographers did not realize).

Shorter sequences of exposures - consisting of at least two, in any case, however, an even number of shots - are added at the end of the films or inserted in the films.



gänzungen steht gewöhnlich eine Aufnahme mit einem Hinweis, an welche Stelle die folgenden Seiten gehören. Die Auflegezahlen sind bei diesen Aufnahmen durch ein vorangestelltes "K" oder ein folgendes "x" ergänzt.

Abbildungen mit einer durch "x" erweiterten Auflegezahl ersetzen sämtliche anderen mit der gleichen Auflegezahl ohne "x".

Abbildungen mit einer "K"-Auflegezahl enthalten Ergänzungen, die am Schluß des Bandes anzufügen oder aber in den Band einzugliedern sind.

Auf Ergänzungsaufnahmen erscheinen in einigen Fällen auf den seitlichen Rand der Folios aufgelegte Kreuzchen. Sie weisen darauf hin, daß statt Kanjur I Kanjur II als Vorlage dient. Die Kreuzchen liegen nur auf Folios aus Kanjur II (genauere Auskunft gibt die Liste).

#### (4) Schneiden und Einbinden der Kopie

Die den Film vergrößert abbildende Papierbahn aus der Xerox-Copyflow-Maschine ist so zu zerschneiden, daß Doppelseiten entstehen. Dabei bilden die Seiten (Aufnahmen) 1 und 2, 3 und 4, 5 und 6, 7 und 8 usw. je eine Doppelseite. Wenn in einem Band die letzte Seite mit Text eine ungerade Seitenzahl (Auflegezahl) trägt, ist so zu schneiden, daß aus der letzten Seite und dem anschließenden Stück der Papierbahn eine Doppelseite entsteht; eventuell muß ein entsprechender Papiersteifen mit Hilfe von säurefreiem Buchklebepapier angeklebt werden.

Die Auflegezahlen befinden sich links und rechts neben dem Steg, der die beiden Bildfelder einer Doppelseite trennt. Es darf grundsätzlich nur an den Stegen geschnitten werden, neben denen keine Auflegezahlen abgebildet sind, es sei denn, daß Auflegezahlen als "versetzt" bezeichnet sind.

These supplements are usually introduced by an exposure carrying a note indicating the place where the supplementary exposures are to be inserted. In such cases the editorial number is either preceded by a "K" or followed by an "x".

Copies with an "x" following their editorial number are substitutes for all other copies showing the same editorial number without an "x".

Copies with a "K" number show supplements to be added either at the end of the volume or to be inserted in the volume.

Sometimes copies show small crosses at the margin of the folios. This is to show that the original is taken from Kanjur II instead of Kanjur I. These small crosses appear only on folios from Kanjur II (for details see list!).

#### (4) Cutting and binding of the xerox-edition

The paper-roll which is produced by the Xerox-Copyflow and shows the film in enlargement, should be cut into double-pages. The pages 1 and 2, 3 and 4, 5 and 6, 7 and 8, etc. make one double-page each. If the last text-page of a volume has an odd editorial number, the cutting has to be done in such a way, that the last page and the following bit of paper-roll make up one double-page; in some cases a piece of paper-roll has to be added by means of a non-acidiferous adhesive tape (special tape made to repair damaged books or documents).

The editorial numbers appear on the left and right side of the stick dividing the two type-areas of a double-page. On principle one should only cut alongside sticks having no editorial number on either side, unless editorial numbers are indicated in the list as being displaced.

Die Doppelseiten sind dann in der Mitte zwischen beiden Seiten so zu falten, daß die Text-Abbildungen außen liegen.

Der Buchblock wird in Leporello-Art gebunden, d.h. die Seiten sind vorne geschlossen; im fertigen Buch stehen sich die Seiten 2 und 3, 4 und 5, 6 und 7, 8 und 9 usw. gegenüber. So befinden sich die Rekto-Seiten links und die Verso-Seiten in gleicher Höhe rechts.

#### Liste der Bände

Die folgende Liste nennt von jedem Band:

A Punkte, die die Vorlage betreffen:

- 1) Bandtitel (ohne bžugs so)
- 2) Marginalzahl des letzten Folio des Bandes (in vielen Fällen identisch mit der Gesamtzahl der Folios)
- 3) Unregelmäßigkeiten der Vorlage: Doppelpaginierungen (sei es, daß identisch numerierte Folios voneinander durch goñ und 'og unterschieden sind, sei es, daß ein Folio zwei Marginalzahlen trägt. Letzteres kommt vor, wenn der Schreiber (Schnitzer) zu spät merkt, daß er eine Marginalzahl vergessen hatte); Folio-Dubletten; fehlende oder beschädigte Folios in Kanjur I, die aus Kanjur II ergänzt werden.

B Punkte, die die Kopie betreffen:

- 1) Seitenfolge (Folge der Auflegezahlen) in der Kopie (nur Seiten mit Text sind gezählt); Seiten, deren Auflegezahlen fehlen, werden mit  $\emptyset$  bezeichnet.
- 2) Stellung der Bezugsseiten (nur bei Abweichungen vom Normalfall notiert)

The double-pages should be folded in the middle between the two pages in such a way that the copies appear on the outer side.

The book should be bound according to the Leporello method i.e. the pages are uncut in the front. Thus in the bound book pages 2 and 3, 4 and 5, 6 and 7, 8 and 9, etc. will be facing each other. The rectos will be found on the left side and the versos exactly opposite on the right side.

#### List of volumes

The following list contains of each single volume

A details referring to the copied block-prints

- 1) title of volume (without bžugs so)
- 2) marginal number of the last folio of the volume (in most of the cases identical with the total number of the folios)
- 3) irregularities of the block-prints: double-paginations (if the identically numbered folios differ from one another by goñ and 'og; if one folio shows two marginal numbers, which happens if the writer (wood-cutter) realized too late that he had forgotten a marginal number); folio doublets; missing or damaged folios in Kanjur I which are supplemented from Kanjur II.

B details referring to the xerox-copy

- 1) sequence of pages (editorial numbers) in the copy (only pages with text are counted), editorial numbers missing are marked with Ø.
- 2) position of reference-pages (only in case of irregularities)

3) Verstellungen

4) Angabe der Marginalzahlen für Folios, die auf Ergänzungsseiten mit "K"-Auflegezahlen am Schluß des Bandes erscheinen; Angabe der Vorlage (nur Seiten mit Abbildungen aus Kanjur II werden verzeichnet)

C Handschriftlich nachzutragende Hinweise

- - - - -

English (continued from page 15)

3) displacements

4) marginal numbers of folios appearing on supplementary pages with "K" editorial numbers at the end of a volume; information about the copied text (listed are but pages with copies taken from Kanjur II)

C Annotations which must be added

Umschrift / Romanisation:

ka	kha	ga	ña	/	ca	cha	ja	ña	/
ta	tha	da	na	/	pa	pha	ba	ma	/
tša	tšha	dža		/	va	ža	za	'a	/
ya	ra	la		/	ša	sa	ha	a	/

- Vol. 1 A 1) 'dul ba ka pa (1)  
2) 380 (sum brgya brgyad cu)  
B 1) 1-11, Ø, 13-192
- Vol. 2 A 1) 'dul ba kha pa (2)  
2) 505 (lña brgya lña)  
B 1) Ø, 2-255
- Vol. 3 A 1) 'dul ba ga pa (3)  
2) 435 (bži brgya so lña)  
B 1) 1-214, K 1, K 2, 215-217  
2) Die Stellung der Bezugsseiten ist - ausgenommen Seite 18-20 - im ganzen Band normal. Seite K 1 muß man als Seite 215, K 2 als 216, 215 als 217, 216 als 218 und 217 als 219 rechnen, um das Normalverhältnis zwischen Auflegezahlen und Marginalzahlen zu erhalten. / the position of the reference-pages is normal - except pages 18-20; to get the usual relation between editorial and marginal numbers page K 1 must be taken as page 214, K 2 as 216, 215 as 217, 216 as 218 and 217 as 219.  
3) Die Folios 35 und 36 sind vertauscht abgebildet / folios 35 and 36 appear mutually exchanged.  
C Seite 18 zwischen dem 3. und 4. Folio: "fol. 35 nach fol. 36" / page 18 between 3rd and 4th folio: "fol. 35 after fol. 36"  
Seite 20 zwischen dem 1. und dem 2. Folio: "fol. 36 nach fol. 34" / page 20 between 1st and 2nd folio: "fol. 36 after fol. 34"
- Vol. 4 A 1) 'dul ba ña pa (4)  
2) 436 (bži brgya so drug)  
3) Folio 378 fehlt in Kanjur I / folio 378 is missing in Kanjur I  
B 1) Ø, 1 (versetzt/displaced), 2 (versetzt/displaced), 4-144, 145x-150x, 151-176, 177x-184x, 185-219, K 1 (versetzt/displaced), K 2 (versetzt / displaced)  
2) Von Seite 190 an einfache Verschiebung wegen Fehlers / from page 190 onward simple displacement because of mistake

(Vol. 4)

B 3) Folio 378 fehlt auf Seite 190-191 / folio 378 is missing on page 190-191

C Seite 190 zwischen dem 2. und 3. Folio: "fol. 378 am Ende des Bandes" / page 190 between 2nd and 3rd folio: "fol. 378 see end of this vol."

Seite K 1 links oben auf dem Rand des 1. Folio: "fol. 377b" / page K 1 top left margin of 1st folio: "fol. 377b"

Seite K 2 links oben auf dem Rand des 1. Folio: "fol. 378b" / page K 2 top left margin of 1st folio: "fol. 378b"

Vol. 5 A 1) 'dul ba ca pa (5)

2) 413 (bži brgya bcu gsum)

B 1) 1-15, Ø, 17-209

3) Die Folios 383 und 384 sind vertauscht abgebildet / folios 383 and 384 appear mutually exchanged

C Seite 192 zwischen dem 3. und 4. Folio: "fol. 383 nach fol. 384" / page 192 between 3rd and 4th folio: "fol. 383 after fol. 384"

Seite 194 zwischen dem 1. und 2. Folio: "fol. 384 nach fol. 382" / page 194 between 1st and 2nd folio: "fol. 384 after fol. 382"

Vol. 6 A 1) 'dul ba cha pa (6)

2) 402 (bži brgya gñis)

B 1) 1-46, Ø, 48-203

Vol. 7 A 1) 'dul ba ja pa (7)

2) 423 (bži brgya ñer gsum)

B 1) 1-12, Ø, 14-213

Vol. 8 A 1) 'dul ba ña pa (8)

2) 386 (sum brgya gya drug)

B 1) 1-195

3) Folio 1a ist auf Seite 3, Folio 1b auf Seite 2 abgebildet / folio 1a appears on page 3, fol. 1b on page 2

- Vol. 9 A 1) 'dul ba ta pa (9)  
2) 460 (bži brgya drug cu)  
B 1) 1-14, 15 (versetzt/displaced), 16-232
- Vol. 10 A 1) 'dul ba tha pa (10)  
2) 467 (bži brgya re bdun)  
B 1) 1-67, ∅, 69-222, ∅, 224-235
- Vol. 11 A 1) 'dul ba da pa (11)  
2) 509 (lña brgya dgu)  
B 1) 1-257, ∅, ∅  
3) Seite 37 bildet Folio 68a, 69a und 70a (verstellt) und 71b (richtig) ab / page 37 shows folio 68a, 69a, 70a and 71b  
4) Auf der unbezeichneten Doppelseite sind fol. 68b, 69b und 70b abgebildet / the unnumbered double-page contains folio 68b, 69b and 70 b  
C Seite 37 auf dem oberen Rand: "fol. 68b, 69b und 70b am Ende des Bandes" / page 37 top margin: "fol. 68b, 69b and 70b see end of this volume"  
Unbezeichnete Ergänzungsseite links oben auf dem Rand des 1. Folio: "fol. 68b", des 2. Folio: "fol. 69b" und des 3. Folio: "fol. 70b" / unnumbered supplementary page top left margin of 1st folio: "fol. 68b", 2nd folio: "fol. 69b" and 3rd folio: "fol. 70b"
- Vol. 12 A 1) 'dul ba na pa (12)  
2) 448 (bži brgya že brgyad)  
B 1) 1-114, 115 (versetzt / displaced), 116-226
- Vol. 13 A 1) 'dul ba pa pa (13)  
2) 453 (bži brgya ña gsum)  
3) Die Folios 421-453 sind in Kanjur I beschädigt / folios 421-453 are damaged in Kanjur I  
B 1) 1-210, 211x, 212-228, K 1 (versetzt / displaced)  
2) Von Seite 178 an einfache Verschiebung wegen Fehlers / from page 178 onward simple displacement because of mistake



(Vol. 13)

B 3) Auf Seite 178-179 fehlt Folio 354b und 355a / on page 178-179 folio 354b and 355a are missing

4) Die Seiten 212-228 bilden die Folios 421-453 aus Kanjur II ab / folio 421 to folio 453 on page 212-228 were copied from Kanjur II

Die Seite K 1 bildet Folio 354a (aus Kanjur II), 354b und 355a (aus Kanjur I) ab / on page K 1 appear folio 354a (Kanjur II), folio 354b and 355a (Kanjur I)

C Seite 179 zwischen dem 2. und 3. Folio: "fol. 354b und 355a am Ende des Bandes" / page 179 between 2nd and 3rd folio: "fol. 354b and 355a see end of this volume"

Seite K 1 links oben auf dem Rand des 2. Folio: "fol. 354b" / page K 1 top left margin of 2nd folio: "fol. 354b"

Vol. 14 A 1) 'bum ka pa (1)  
2) 544 (lña brgya že bži)  
B 1) 1-274

Vol. 15 A 1) 'bum kha pa (2)  
2) 535 (lña brgya so lña)  
3) Folio 4 ist in Kanjur I beschädigt / folio 4 is damaged in Kanjur I  
B 1) 1-2, 3x-6x, 7-46, 47x, 48-269  
4) Aus Kanjur II bildet Seite 3x die Verso-Seiten der Folios 0, 1, 2, 3 und die Seite 4x-5x die Folios 4, 5, 6 ab (Die Vorlage zu Folio 7 ist wieder Kanjur I) / page 3x shows the folios 0b, 1b, 2b, 3b from Kanjur II and page 4x-5x folios 4, 5, 6 from Kanjur II (folio 7 is taken from Kanjur I again)

Vol. 16 A 1) 'bum ga pa (3)  
2) 564 (lña brgya re bži)  
B 1) 1-268, 269 (versetzt/displaced), 270-284

Vol. 17 A 1) 'bum ña pa (4)  
2) 506 (lña brgya drug)

- A 3) Die beiden Folios 171 werden durch goñ und 'og unterschieden (brgya don gcig goñ bzw. 'og) / the two folios 171 are distinguished by goñ and 'og (brgya don gcig goñ resp. 'og)
- B 1) 1-4, Ø, 6-255
- 2) Von Seite 88 an einfache Verschiebung wegen Dublette / from page 88 onward simple displacement because of doublet

- Vol. 18 A 1) 'bum ca pa (5)
- 2) 544 (lña brgya že bži)
- B 1) 1-236, 237x, 238-273, K 1 (versetzt/displaced), K 2 (versetzt/displaced) - auf Seite 32 zusätzlich Auflegezahl 33 / on page 32 additionally editorial number 33 -
- 2) Ausgenommen auf Seite 40-42 bis Seite 220 keine Verschiebung, danach einfache Verschiebung wegen Fehlers / with the exception of pages 40-42 no displacement up to page 220, then simple displacement because of mistake
- 3) Folio 80 ist zwischen den Folios 77 und 78 abgebildet / folio 80 appears between folios 77 and 78
- Die Folios 438b und 439a fehlen auf den Seiten 220 und 221 / folios 438b and 439a are missing on pages 220-221
- 4) Die Seite K 1 bildet Folio 438b und 439a aus Kanjur I ab / page K 1 shows folio 438b and 439a from Kanjur I
- C Seite 40 zwischen dem 2. und 3. Folio: "fol. 78 nach fol. 80" / page 40 between 2nd and 3rd folio: "fol. 78 after fol. 80"
- Seite 42 zwischen dem 1. und 2. Folio: "fol. 80 nach fol. 77" / page 42 between 1st and 2nd folio: "fol. 80 after fol. 77"
- Seite 221 zwischen dem 2. und 3. Folio: "fol. 438b und 439a am Ende des Bandes" / page 221 between 2nd and 3rd folio: "fol. 438b and 439a see end of this volume"
- Seite K 1 links oben auf dem Rand des 1. Folio: "fol. 438b" / page K 1 top left margin of 1st folio: "fol. 438b"

(Vol. 19)

Vol. 19 A 1) 'bum cha pa (6)

2) 536 (lña brgya so drug)

3) Die Folios 432-536 sind in Kanjur I beschädigt / folios 432-536 are damaged in Kanjur I

B 1) 1-208, 209x-210x, 211-214, 215x-217x, 218-269, K 1, K 2

2) Von Seite 160 an einfache Verschiebung wegen Fehlers / from page 160 onward simple displacement because of mistake

3) Die Folios 318b und 319a fehlen auf den Seiten 160-161 / folios 318b and 319a are missing on pages 160-161

4) Auf den Seiten 216x-269 sind die Folios 432-536 aus Kanjur II abgebildet / pages 216x-269 show folios 432-536 from Kanjur II

Die Seite K 1 bildet aus Kanjur II Folio 318a, aus Kanjur I Folio 318b und 319a ab / page K 1 shows folio 318a from Kanjur II and folios 318b and 319 a from Kanjur I

C Seite 161 zwischen dem 2. und 3. Folio: "fol. 318b und 319a am Ende des Bandes" / page 161 between 2nd and 3rd folio: "fol. 318b and 319a see end of this volume"

Seite K 1 links oben auf dem Rand des 2. Folio: "fol. 318b" / page K 1 top left margin of 2nd folio: "fol. 318b"

Vol. 20 A 1) 'bum ja pa (7)

2) 535 (lña brgya so lña)

B 1) 1-269

Vol. 21 A 1) 'bum ña pa (8)

2) 563 (lña brgya re gsum)

3) Die Folios 338 und 451 sind in Kanjur I doppelt vorhanden / folios 338 and 451 appear twice in Kanjur I

B 1) 1-54, Ø, 56-285 - auf Seite 2 zusätzlich Auflegezahl 1 / on page 2 additionally editorial number 1 -

2) Von Seite 170 an einfache Verschiebung wegen Dublette, von Seite 228 an doppelte Verschiebung wegen Dubletten / from page 170 onward simple

displacement because of doublet, from page 228  
onward double displacement because of doublets

- Vol. 22 A 1) 'bum ta pa (9)  
2) 521 (lña brgya ñer gcig)  
B 1) 1-2, 3x-4x, 5-262  
2) Von Seite 2 an einfache Verschiebung wegen  
Fehlers / from page 2 onward simple displace-  
ment because of mistake  
3) Seite 2 bildet die Rekto-Seiten der Folios  
0 (Titelblatt), 2, 3 und 4, Seite 3x die Verso-  
seiten der Folios 1, 2, 3 und 4 ab / page 2  
shows folios 0a (title), 2a, 3a and 4a, page 3x  
folios 1b, 2b, 3b, and 4b
- Vol. 23 A 1) 'bum tha pa (10)  
2) 528 (lña brgya ñer brgyad)  
3) Folio 528 fehlt in Kanjur I / folio 528 is  
missing in Kanjur I  
B 1) 1x-4x, 5-82, K 1 - K 4, 109-146, K 5 - K 8, 87-  
104, K 9 - K 14, 151-248, 249x-250x, 251-264,  
265x-266x  
2) Von Seite 2 an einfache Verschiebung wegen  
Dublette (bedingt durch das Aufnehmen von nur  
3 Folios auf den Seiten 2x und 3x) / from page  
2 onward simple displacement because of doublet  
(caused by the copying of only three folios on  
pages 2x and 3x)  
Für den Teil des Bandes zwischen Seite K 1 und  
K 14 ist wegen der Umstellungen und Berichti-  
gungen keine Stellung der Bezugsseite angegeben  
/ because of corrections the position of refe-  
rence-pages has not been given for the part of  
the volume between page K 1 and K 14  
Von Seite 152 an (wie bis Seite 82) einfache  
Verschiebung wegen Dublette / from page 152  
onward (as up to page 82) simple displacement  
because of doublet  
3) Auf Seite 2x und 3x sind die Folios 0 (Titel-  
blatt), 1 und 2 abgebildet / pages 2x and 3x  
show folios 0 (title), 1 and 2  
4) Seite 266x bildet Folio 527a aus Kanjur I,  
527b und 528a aus Kanjur II ab / page 266x shows  
folio 527a from Kanjur I, folio 527b and 528a  
from Kanjur II

(Vol. 24)

- Vol. 24 A 1) 'bum da pa (11)  
2) 540 (lña brgya bži bcu)  
B 1) 1-272
- Vol. 25 A 1) 'bum na pa (12)  
2) 521 (lña brgya ñer gcig)  
B 1) 1-263  
3) Aus dem Band 26 (ñi khri ka (1)) ist Folio 558 zusätzlich auf Seite 262-263 abgebildet / page 262-263 shows also folio 558 from vol. 26 (ñi khri ka (1))
- Vol. 26 A 1) ñi khri ka pa (1)  
2) 558 (lña brgya ña brgyad)  
B 1) 1-278, 279x-281x
- Vol. 27 A 1) ñi khri kha pa (2)  
2) 548 (lña brgya že brgyad)  
B 1) 1-59, 62, 61, 62-276  
2) Ausgenommen auf Seite 22-24 keine Verschiebung / except on page 22-24 no displacement  
3) Auf den Seiten 22-24 sind die Folios in folgender Reihenfolge abgebildet: 46, 40, 41, 42 und 43, 44, 45, 47 / page 22-24 show the folios in the following order: 46, 40, 41, 42 and 43, 44, 45, 47  
C Seite 22 auf dem oberen Rand: "fol. 40 nach fol. 46" / page 22 top margin: "fol 40 after fol. 46"  
Seite 24 zwischen dem 3. und 4. Folio: "fol. 46 nach fol. 39" / page 24 between 3rd and 4th fol.: "fol. 46 after fol. 39"
- Vol. 28 A 1) ñi khri ga pa (3)  
2) 537 (lña brgya so bdun)  
B 1) 1-271
- Vol. 29 A 1) 'phags pa šes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stoñ pa (Randpaginierung / in margine: brgyad stoñ ka (1))

- A 2) 450 (bži brgya lña bcu)  
3) Folio 438 ist in Kanjur I doppelt vorhanden / folio 438 appears twice in Kanjur I
- B 1) 1-227  
2) Von Seite 222 an einfache Verschiebung wegen Dublette / from page 222 onward simple displacement because of doublet
- Vol. 30 A 1) khri brgyad ka pa (1)  
2) 453 (bži brgya ña gsum)  
B 1) 1-229
- Vol. 31 A 1) khri brgyad kha pa (2)  
2) 449 (bži brgya že dgu)  
B 1) 1-78, Ø, 80-227
- Vol. 32 A 1) khri brgyad ga pa (3)  
2) 456 (bži brgya ña drug)  
3) Die beiden Folios 393 werden durch goñ und 'og unterschieden (gsum brgya go gsum goñ bzw. 'og) / the two folios 393 are distinguished by goñ and 'og (gsum brgya go gsum goñ resp. 'og)  
B 1) 1-231  
2) Von Seite 200 an einfache Verschiebung wegen Dublette / from page 200 onward simple displacement because of doublet
- Vol. 33 A 1) šer khri smad cha  
2) 460 (bži brgya drug cu)  
3) Die Folios 1 und 333 sind in Kanjur I doppelt vorhanden / folios 1 and 333 appear twice in Kanjur I  
B 1) 1-162, 163x-164x, 165-233  
2) Von Seite 2 an einfache Verschiebung wegen Dublette, von Seite 170 an doppelte Verschiebung wegen Dubletten / from page 2 onward simple displacement because of doublet, from page 170 onward double displacement because of doublets

(Vol. 34)

Vol. 34 A 1) šer phyin sna tshogs (Randpaginierung / in  
margine: šer phyin sna tshogs ka (1), ab Folio  
268 / from folio 268 onward: mdo (wohl zu er-  
gänzen / to be supplemented: mdo sna tshogs))

2) 443 (bži brgya že gsum)

B 1) 1-223

Vol. 35 A 1) dkon brtsegs ka pa (1)

2) 418 (bži brgya bco brgyad)

3) Folio 348 ist in Kanjur I doppelt vorhanden  
/ folio 348 appears twice in Kanjur I

B 1) 1-211

2) Von Seite 176 an einfache Verschiebung wegen  
Dublette / from page 176 onward simple displace-  
ment because of doublet

Vol. 36 A 1) dkon brtsegs kha pa (2)

2) 420 (bži brgya ñi šu)

B 1) 1-212

Vol. 37 A 1) dkon brtsegs ga pa (3)

2) 448 (bži brgya že brgyad)

B 1) 1-122, Ø, 124-226

Vol. 38 A 1) dkon brtsegs ña pa (4)

2) 508 (lña brgya brgyad)

B 1) 1-256

Vol. 39 A 1) dkon brtsegs ca pa (5)

2) 478 (bži brgya don brgyad)

B 1) 1-241

Vol. 40 A 1) dkon brtsegs cha pa (6)

2) 488 (bži brgya gya brgyad)

3) Folio O (Titelblatt) fehlt in Kanjur I  
/ folio O (title) is missing in Kanjur I

B 1) 1-245

B 2) Von Seite 2 an einfache Verschiebung wegen Fehlers / from page 2 onward simple displacement because of mistake

Vol. 41 A 1) phal chen ka pa (1)

2) 378 (sum brgya don brgyad)

B 1) 1-191

2) Außer auf Seite 28-30 keine Verschiebung / except on page 28-30 no displacement

3) Folio 2a ist auf Seite 3, Folio 2b auf Seite 2 abgebildet / folio 2a is given on page 3, folio 2b on page 2

Die Folios 55 und 56 sind vertauscht abgebildet (daher Verschiebung auf Seite 30) / folios 55 and 56 appear mutually exchanged

C Seite 2 zwischen dem 2. und 3. Folio: "fol. 2a gegenüber auf Seite 3" / page 2 between 2nd and 3rd folio: "fol. 2a see page 3"

Seite 3 zwischen dem 2. und 3. Folio: "fol. 2b gegenüber auf Seite 2" / page 3 between 2nd and 3rd folio: "fol. 2b see page 2"

Seite 28 zwischen dem 3. und 4. Folio: "fol. 55 nach fol. 56" / page 28 between 3rd and 4th folio: "fol. 55 after fol. 56"

Seite 30 zwischen dem 1. und 2. Folio: "fol. 56 nach fol. 54" / page 30 between 1st and 2nd folio: "fol. 56 after fol. 54"

Vol. 42 A 1) phal chen kha pa (2)

2) 359 (sum brgya na dgu)

3) Die beiden Folios 333 werden durch goñ und 'og unterschieden / the two folios 333 are distinguished by goñ and 'og (sum brgya so gsum goñ bzw. / resp. 'og)

Folio 357 ist in Kanjur I beschädigt / folio 357 is damaged in Kanjur I

B 1) 1-181, 182 (versetzt/displaced), K 1, K 2

2) Von Seite 168 an einfache Verschiebung wegen Dublette / from page 168 onward simple displacement because of doublet

4) Die Seiten K 1 und K 2 geben Folio 357 aus Kanjur I und Kanjur II wieder / pages K 1 and K 2 show folio 357 from Kanjur I and II



(Vol. 42)

C Seite 180 zwischen dem 2. und 3. Folio: "fol. 357 am Ende des Bandes" / page 180 between 2nd and 3rd folio: "fol. 357 see end of this vol."

Seite K 2 zwischen dem 1. und 2. Folio: "fol. 357b" / page K 2 between 1st and 2nd folio: "fol. 357b"

Vol. 43 A 1) phal chen ga pa (3)  
2) 386 (sum brgya gya drug)  
B 1) Ø, 2-195

Vol. 44 A 1) phal chen ña pa (4)  
2) 370 (sum brgya bdun cu)  
B 1) 1-187

Vol. 45 A 1) phal chen ca pa (5)  
2) 390 (sum brgya dgu bcu)  
B 1) 1-83, 86, 85, 86-197

Vol. 46 A 1) phal chen cha pa (6)  
2) 341 (sum brgya že gcig)  
B 1) 1-173

Vol. 47 A 1) mdo mañ ka pa (1) (Randpaginierung / in margine: bskal bzañ ka (1))  
2) 548 (lña brgya že brgyad)  
B 1) 1-274, 275x-276x

Vol. 48 A 1) mdo kha pa (2)  
2) 522 (lña brgya ñer gñis)  
B 1) 1-140, 145-267  
2) Die Stellung der Bezugsseiten ist im ganzen Band normal. Von Seite 146 an muß man von der Seitenzahl 4 abziehen, um das Normalverhältnis zwischen Auflegezahlen und Marginalzahlen zu erhalten / the position of the reference-pages is normal throughout the volume; from page 146 onward one has to subtract 4 from the number of the page to get the normal relation between editorial and marginal number

- Vol. 49 A 1) mdo ga pa (3)  
2) 535 (lña brgya so lña)  
3) Die Folios 342, 343, 344, 345, 346 und 347 fehlen in Kanjur I / folios 342, 343, 344, 345, 346 and 347 are missing in Kanjur I  
B 1) 1-127, 128, 130 (links: versetzt / left: displaced), 130, 131-170, K 1 - K 8, 175-267  
2) Für den Teil des Bandes zwischen Seite K 1 und K 8 ist die Stellung der Bezugsseiten nicht anzugeben. Von Seite 176 an stehen die Bezugsseiten an dritter Stelle (wie im Fall der doppelten Verschiebung), für das Verhältnis zwischen Marginalzahlen (y) und Auflegezahlen (x) gilt die Gleichung: / the position of the reference-pages has not been given for the part of the volume between page K 1 - K 8; from page 176 onward the reference pages appear as third from top (as in the case of double displacement), the relation between marginal (y) and editorial (x) numbers can be stated by the equation:  
$$2(x + 2) = y \quad \text{bzw./resp.} \quad \frac{y}{2} - 2 = x$$
  
4) Die Folios 342-347 sind aus Kanjur II auf den Seiten K 2 bis K 7 abgebildet / pages K 2 - K 7 show folios 342-347 from Kanjur II
- Vol. 50 A 1) mdo ña pa (4)  
2) 447 (bži brgya že bdun)  
B 1) 1-225
- Vol. 51 A 1) mdo ca pa (5)  
2) 473 (bži brgya don gsum)  
B 1) 1-239  
3) Folio 86 folgt auf Folio 87 / folio 86 follows folio 87  
C Seite 44 zwischen dem 2. und 3. Folio: " fol. 86 after fol. 87" / page 44 between 2nd and 3rd folio: "fol. 86 after fol. 87"
- Vol. 52 A 1) mdo cha pa (6)  
2) 474 (bži brgya don bži)  
B 1) ∅, 2-239

(Vol. 53)

- Vol. 53 A 1) mdo ja pa (7)  
2) 464 (bži brgya re bži)  
B 1) 1-232, 233x-234x
- Vol. 54 A 1) mdo ña pa (8)  
2) 448 (bži brgya že brgyad)  
B 1) 1-6, 7x-8x, 9-224, 225x-226x
- Vol. 55 A 1) mdo ta pa (9)  
2) 505 (lña brgya lña)  
B 1) 1-252, 253x-255x
- Vol. 56 A 1) mdo tha pa (10)  
2) 465 (bži brgya re lña)  
B 1) 1-233, 234 (versetzt/displaced), 235
- Vol. 57 A 1) mdo da pa (11)  
2) 484 (bži brgya gya bži)  
B 1) 1-244  
2) Von Seite 164 bis 180 einfache Verschiebung wegen Fehlers / between page 164 and 180 simple displacement because of mistake  
3) Folio 325 folgt Folio 358, d.h. es erscheint statt auf Seite 164-165 auf Seite 180-181 / folio 325 follows folio 358, i.e. it appears on page 180-181 instead on page 164-165  
C Seite 164 zwischen dem 1. und 2. Folio: "fol. 325 nach fol. 358" / page 164 between 1st and 2nd folio: "fol. 325 after fol. 358"  
Seite 180 zwischen dem 2. und 3. Folio: "fol. 359 folgt fol. 325" / page 180 between 2nd and 3rd folio: " fol. 359 follows fol. 325"
- Vol. 58 A 1) mdo na pa (12)  
2) 483 (bži brgya gya gsum)  
B 1) 1-243
- Vol. 59 A 1) mdo pa pa (13)

- A 2) 502 (lña brgya gñis)
- B 1) 1-253

- Vol. 60 A 1) mdo pha pa (14)
  - 2) 469 (bži brgya re dgu)
- B 1) 1-237

- Vol. 61 A 1) mdo ba pa (15)
  - 2) 486 (bži brgya gya drug)
- B 1) 1-176, 177, 182, 179, 178, 179, 180, 181, 182, 183-243
  - 2) Die Stellung der Bezugsseiten ist im ganzen Band normal, von Seite 180 an muß man von der Auflegezahl 2 abziehen, um das Normalverhältnis zwischen Auflegezahlen und Marginalzahlen zu erhalten / the position of the reference-pages is normal throughout the volume; from page 180 onward one has to subtract 2 from the number of the page to get the normal relation between the editorial and marginal numbers

- Vol. 62 A 1) mdo ma pa (16)
  - 2) 477 (bži brgya don bdun)
- B 1) 1-241

- Vol. 63 A 1) mdo tsa pa (17)
  - 2) 476 (bži brgya don drug)
  - 3) Folio 39 fehlt in Kanjur I / folio 39 is missing in Kanjur I
- B 1) Ø, 2-239, K 1, K 2
  - 2) Von Seite 20 an einfache Verschiebung wegen Fehlers / from page 20 onward simple displacement because of mistake
  - 3) Folio 39 fehlt auf Seite 20-21 / folio 39 is missing on page 20-21
  - Die Folios 308 und 309 sind vertauscht abgebildet / folios 308 and 309 appear mutually exchanged
  - 4) Aus Kanjur II bildet Seite K 1 Folio 38 b und 39a und Seite K 2 Folio 39b und 40a ab

(Vol. 63)

/ page K 1 shows folio 38b and 39 a and page  
K 2 shows folio 39b and 40a from Kanjur II

C Seite 20 zwischen dem 3. und 4. Folio: "fol.  
39 am Ende des Bandes" / page 20 between 3rd  
and 4th Folio: "fol. 39 see end of this vol."

Seite 154 zwischen dem 3. und 4. Folio: "fol.  
308 folgt fol. 309" / page 154 between 3rd  
and 4th folio: "fol. 308 follows fol. 309"

Seite 156 zwischen dem 1. und dem 2. Folio:  
"fol. 309 folgt fol. 307" / page 156 between  
1st and 2nd folio: "fol. 309 follows fol. 307"

Seite K 1 links oben auf dem Rand des 1.  
Folio: "fol. 38b" / page K 1 top left margin  
of 1st folio: "fol. 38b"

Seite K 2 links oben auf dem Rand des 1.  
Folio: "fol. 39b" / page K 2 top left margin  
of 1st folio: "fol. 39b"

Vol. 64 A 1) mdo tsha pa (18)  
2) 466 (bži brgya re drug)  
B 1) 1-235

Vol. 65 A 1) mdo dza pa (19)  
2) 472 (bži brgya don gñis)  
B 1) 1-238

Vol. 66 A 1) mdo va pa (20)  
2) 595 (lña brgya go lña)  
B 1) 1-299

Vol. 67 A 1) mdo ža pa (21)  
2) 544 (lña brgya že bži)  
B 1) 1-274

Vol. 68 A 1) mdo za pa (22)  
2) 516 (lña brgya bcu drug)  
B 1) 1-7, 8 (versetzt/displaced), 9-260

Vol. 69 A 1) mdo 'a pa (23)

A 2) 478 (bži brgya don brgyad)

B 1) 1-58, 59x, 60-74, Ø, 76-216, Ø, 218-241  
(auf Seite 2 liegt zusätzlich Auflegezahl 1 /  
on page 2 additionally editorial number 1)

Vol. 70 A 1) mdo ya pa (24)

2) 521 (lña brgya ñer gcig)

3) Folio 402 fehlt in Kanjur I / folio 402 is  
missing in Kanjur I

B 1) 1-262, K 1, K 2

2) Von Seite 202 an einfache Verschiebung wegen  
Fehlers / from page 202 onward simple displace-  
ment because of mistake

3) Folio 402 fehlt auf Seite 202-203 / folio  
402 is missing on page 202-203

4) Aus Kanjur II bildet die Seite K 1 Folio  
401b und 402a, die Seite K 2 Folio 402b und  
403a ab / page K 1 shows folio 401b and 402a  
and page K 2 shows folio 402b and 403a from  
Kanjur II

C Seite 202 zwischen dem 2. und 3. Folio: "fol.  
402 am Ende des Bandes" / page 202 between 2nd  
and 3rd folio: "fol. 402 see end of this vol."

Seite K 1 links oben auf dem Rand des 1. Folio:  
"fol. 401b" / page K 1 top left margin of 1st  
folio: "fol. 401b"

Seite K 2 links oben auf dem Rand des 1. Folio:  
"fol. 402b" / page K 2 top left margin of 1st  
folio: "fol. 402b"

Vol. 71 A 1) mdo ra pa (25)

2) 565 (lña brgya re lña)

B 1) 1-282, 283x-285x

Vol. 72 A 1) mdo la pa (26)

2) 510 (lña brgya bcu)

B 1) 1-257

Vol. 73 A 1) mdo ša pa (27)

2) 470 (bži brgya bdun cu)

B 1) 1-237

(Vol. 74)

- Vol. 74 A 1) mdo sa pa (28)  
2) 496 (bži brgya go drug)  
B 1) 1-250

- Vol. 75 A 1) mdo ha pa (29)  
2) 464 (bži brgya re bži)  
B 1) 1-234

- Vol. 76 A 1) mdo a pa (30)  
2) 442 (bži brgya že gñis)  
B 1) 1-223

- Vol. 77 A 1) myañ 'das ka pa (1)  
2) 525 (lña brgya ñer lña)  
B 1) 1-263, 264 (versetzt/displaced), 265  
2) Auf Seite 128-132 einfache Verstellung wegen  
Fehlers /between page 128 and 132 simple displa-  
cement because of mistake  
3) Folio 255 folgt Folio 263 (auf Seite 132-133)  
/ folio 255 follows folio 263 (page 132-133)  
Die Folios 261 und 262 sind vertauscht abgebil-  
det / folios 261 and 262 appear mutually ex-  
changed  
C Seite 128 zwischen dem 3. und 4. Folio: "fol.  
255 folgt fol. 263" / page 128 between 3rd and  
4th folio: "fol. 255 follows fol. 263"  
Seite 132 auf dem oberen Rand: "fol. 261 folgt  
fol. 262" / page 132 top margin: "fol. 261  
follows fol. 262"  
Seite 132 zwischen dem 2. und 3. Folio: "fol.  
262 folgt fol. 260" / page 132 between 2nd and  
3rd folio: "fol. 262 follows fol. 260"  
Seite 132 zwischen dem 3. und 4. Folio: "fol.  
264 folgt fol. 255" / page 132 between 3rd and  
4th folio: "fol. 264 follows fol. 255"

- Vol. 78 A 1) myañ 'das kha pa (2)  
2) 529 (lña brgya ñer dgu)  
3) Folio 528 fehlt in Kanjur I / folio 528 is  
missing in Kanjur I

- B 1) 1-264, 265x-267x  
4) Die Seiten 265x-267x haben Folios aus Kanjur II als Vorlage / pages 265x-267x copy folios from Kanjur II
- Vol. 79 A 1) rgyud ka pa (1)  
2) 482 (bži brgya gya gñis)  
B 1) 1-177, 180, 179, 178, 181-243  
3) Folio 482 ist über Kopf aufgelegt / folio 482 appears reversedly
- Vol. 80 A 1) rgyud kha pa (2)  
2) 557 (lña brgya ña bdun)  
B 1) 1-96, 97x, 98-281
- Vol. 81 A 1) rgyud ga pa (3)  
2) 566 (lña brgya re drug)  
3) Folio 308 ist in Kanjur I doppelt vorhanden / folio 308 appears twice in Kanjur I  
B 1) 1-285  
2) Von Seite 158 an einfache Verschiebung wegen Dublette / from page 158 onward simple displacement because of doublet
- Vol. 82 A 1) rgyud ña pa (4)  
2) 536 (lña brgya so drug)  
3) Die beiden Folios 483 werden durch goñ und 'og unterschieden / the two folios 483 are distinguished by goñ and 'og (bži brgya gya gsum goñ bzw./resp. 'og)  
B 1) 1-271  
2) Von Seite 244 an einfache Verschiebung wegen Dublette / from page 244 onward simple displacement because of doublet
- Vol. 83 A 1) rgyud ca pa (5)  
2) 557 (lña brgya ña bdun)  
B 1) 1-281  
3) Die Folios 535 und 536 sind vertauscht abge-



(Vol. 83)

bildet / folios 535 and 536 appear mutually exchanged

C Seite 268 zwischen dem 3. und 4. Folio: "fol. 535 nach fol. 536" / page 268 between 3rd and 4th folio: "fol. 535 after fol. 536"

Seite 270 zwischen dem 1. und 2. Folio: "fol. 536 nach fol. 534" / page 270 between 1st and 2nd folio: "fol. 536 after fol. 534"

Vol. 84 A 1) rgyud cha pa (6)  
2) 520 (lña brgya ñi šu)  
B 1) 1-262

Vol. 85 A 1) rgyud ja pa (7)  
2) 493 (bži brgya go gsum)  
B 1) 1-248, 249x

Vol. 86 A 1) rgyud ña pa (8)  
2) 456 (bži brgya ña drug)  
B 1) 1-26, 27x-30x, 31-182, 183x-186x, 187-230

Vol. 87 A 1) rgyud ta pa (9)  
2) 514 (lña brgya bcu bži)  
3) Die Folios 20 und 364 fehlen in Kanjur I / folios 20 and 364 are missing in Kanjur I  
B 1) 1-258, K 1 - K 4  
2) Von Seite 12 an einfache Verschiebung wegen Fehlers, von Seite 184 an doppelte Verschiebung wegen Fehlern / from page 12 onward simple displacement because of mistake, from page 184 onward double displacement because of mistakes  
3) Folio 20 fehlt auf Seite 12-13 / folio 20 is missing on page 12-13  
Die Folios 240 und 241 sind vertauscht abgebildet / folios 240 and 241 appear mutually exchanged  
Folio 364 fehlt auf Seite 182-183 / folio 364 is missing on page 182-183  
4) Die Seite K 1 bildet Folio 19b (Kanjur I) und 20a (Kanjur II), die Seite K 2 Folio 20b und 21a

(beide aus Kanjur II), die Seite K 3 Folio 363b (Kanjur I) und 364a (Kanjur II) und die Seite K 4 Folio 364b (Kanjur II) und 365a (Kanjur I) ab / page K 1 shows folio 19b (Kanjur I) and 20a (Kanjur II), page K 2 folio 20b and 21a (both Kanjur II), page K 3 folio 363b (Kanjur I) and folio 364a (Kanjur II), page K 4 folio 364b (Kanjur II) and folio 365a (Kanjur I)

C Seite 12 auf dem oberen Rand: "fol. 20 am Ende des Bandes" / page 12 top margin: "fol. 20 see end of this volume"

Seite 120 zwischen dem 3. und 4. Folio: "fol. 240 nach fol. 241" / page 120 between 3rd and 4th folio: "fol. 240 after fol. 241"

Seite 122 zwischen dem 1. und 2. Folio: "fol. 241 nach fol. 239" / page 122 between 1st and 2nd folio: "fol. 241 after fol. 239"

Seite 182 zwischen dem 3. und 4. Folio: "fol. 364 am Ende des Bandes" / page 182 between 3rd and 4th folio: "fol. 364 see end of this vol."

Seite K 1 links oben auf dem Rand des 1. Folio: "fol. 19b" / page K 1 top left margin of 1st folio: "fol. 19b"

Seite K 2 links oben auf dem Rand des 1. Folio: "fol. 20b" / page K 2 top left margin of 1st folio: "fol. 20b"

Seite K 3 links oben auf dem Rand des 1. Folio: "fol. 363b" / page K 3 top left margin of 1st folio: "fol. 363b"

Seite K 4 links oben auf dem Rand des 1. Folio: "fol. 364b" / page K 4 top left margin of 1st folio: "fol. 364b"

Vol. 88 A 1) rgyud tha pa (10)  
2) 478 (bži brgya don brgyad)  
B 1) 1-116, 117x-120x, 121-241

Vol. 89 A 1) rgyud da pa (11)  
2) 543 (lña brgya že gsum)  
B 1) 1-273

Vol. 90 A 1) rgyud na pa (12)  
2) 476 (bži brgya don drug)

(Vol. 90)

B 1) 1-240

Vol. 91 A 1) rgyud pa pa (13)

2) 490 (bži brgya dgu bcu)

3) Die beiden Marginalzahlen 186 und 187 bezeichnen ein Folio / the two marginal numbers 186 and 187 are given on one folio (brgya gya drug gya bdun)

B 1) 1-247

2) Von Seite 94 an einfache Verschiebung wegen Fehlers / from page 94 onward simple displacement because of mistake

Vol. 92 A 1) rgyud pha pa (14)

2) 429 (bži brgya ñer dgu)

B 1) 1-217

Vol. 93 A 1) rgyud ba pa (15)

2) 457 (bži brgya ña bdun)

B 1) 1-231

Vol. 94 A 1) rgyud ma pa (16)

2) 421 (bži brgya ñer gcig)

3) Folio 24 fehlt in Kanjur I / folio 24 is missing in Kanjur I

B 1) 1-82, 83x-86x, 87-174, 175x-178x, 179-212, K 1, K 2

2) Von Seite 14 an einfache Verschiebung wegen Fehlers / from page 14 onward simple displacement because of mistake

3) Folio 24 fehlt auf Seite 14-15 / folio 24 is missing on page 14-15

4) Die Seite K 1 bildet Folio 23b (Kanjur I) und 24a (Kanjur II), die Seite K 2 Folio 24b (Kanjur II) und 25a (Kanjur I) ab / page K 1 shows folio 23b (Kanjur I) and folio 24a Kanjur II), page K 2 folio 24b (Kanjur II) and 25a (Kanjur I)

C Seite 14 auf dem oberen Rand: "fol. 24 am Ende des Bandes" / page 14 top margin: "fol. 24 see end of this volume"

Seite K 1 links oben auf dem Rand des 1. Folio:  
"fol. 23b" / page K 1 top left margin of 1st  
folio: "fol. 23b"

Seite K 2 links oben auf dem Rand des 1. Folio:  
"fol. 24b" / page K 2 top left margin of 1st  
folio: "fol. 24b"

- Vol. 95 A 1) rgyud tsa pa (17)  
2) 420 (bži brgya ñi šu)  
B 1) 1, 3 (rechts: versetzt/on right side: displaced), 3-166, 167x-178x, 179-212
- Vol. 96 A 1) rgyud tsha pa (18)  
2) 531 (lña brgya so gcig)  
B 1) 1-267
- Vol. 97 A 1) rgyud dza pa (19)  
2) 522 (lña brgya ñer gñis)  
3) Folio 507 ist doppelt in Kanjur I vorhanden / folio 507 appears twice in Kanjur I  
Folio 508 fehlt in Kanjur I / folio 508 is missing in Kanjur I  
B 1) 1-263, K 1, K 2  
3) Folio 508 fehlt auf Seite 256-257 / folio 508 is missing on page 256-257  
4) Die Seite K 1 bildet Folio 507b (Kanjur I) und 508 a (Kanjur II), die Seite K 2 Folio 508b (Kanjur II) und 509a (Kanjur I) ab / page K 1 shows folio 507b (Kanjur I) and folio 508a (Kanjur II), page K 2 folio 508b (Kanjur II) and folio 509a (Kanjur I)  
C Seite 256 zwischen dem 1. und 2. Folio: "fol. 508 am Ende des Bandes" / page 256 between 1st and 2nd folio: "fol. 508 see end of this vol."  
Seite K 1 links oben auf dem Rand des 1. Folio: "fol. 507b" / page K 1 top left margin of 1st folio: "fol. 507b"  
Seite K 2 links oben auf dem Rand des 1. Folio: "fol. 508b" / page K 2 top left margin of 1st folio: "fol. 508b"

(Vol. 98)

Vol. 98 A 1) rgyud va pa (20)

2) 492 (bži brgya go gñis)

B 1) 1-203, 205 (versetzt/displaced), 205-248

Vol. 99 A 1) rgyud ža pa (21)

2) 425 (bži brgya ñer lña)

B 1) 1-210, Ø, 212-215

Vol. 100 A 1) bdag cag gi ston pa mñam med šā kya'i rgyal po'i bka' gañs can 'dir 'gyur ro cog gi gsuñ par 'dzam gliñ spyi nor gyi dkar chag legs bšad 'phrul gyi lde mig ces bya ba (Randpaginierung / in margine: pa kṭa yā ka (1))

2) 510 (lña brgya bcu)

3) Folio 314, 400 und 401 fehlen Kanjur I / folios 314, 400 and 401 are missing in Kanjur I

Die beiden Marginalzahlen 490 und 491 bezeichnen ein Folio / the two marginal numbers 490 and 491 are given on one folio (bži brgya dgu bcu bži brgya go gcig)

B 1) 1-257

2) Von Seite 246 an einfache Verschiebung wegen Fehlers / from page 246 onward simple displacement because of mistake

4) Folio 314, 400 und 401 sind an der richtigen Stelle aus Kanjur II abgebildet / folios 314, 400 and 401 appear at their proper place as copies from Kanjur II

Vol. 100 A 1) rgyal ba'i bka', 'gyur rin po che'i chos tshan (Supplement) so so'i mtshan byañ dkar chag bsdu pa (Randpaginierung/in margine: le tshan ka tho)

2) 49 (že dgu)

3) Der ganze Text fehlt Kanjur I / this text is missing in Kanjur I

B 1) 1-26

2) Da das Titelblatt nur einmal vorhanden ist, einfache Verschiebung wegen Fehlers / since the title-page appears once, simple displacement because of mistake

4) Kanjur II ist die Vorlage für den ganzen Text / This text is entirely taken from Kanjur II

## HELMUT EIMER

Mitarbeiter des Sonderforschungsbereichs 12 "Zentralasien" an der Universität Bonn:  
Indologisches Seminar der Universität Bonn: Regina-Pacis-Weg 7, D-5300 Bonn 1.

Born in Stettin (Pomerania) in 1936. Studied Indology, Tibetology and Classical Philology at the Universities of Hamburg, Berlin (Freie Universität) and Bonn. D.phil. (Bonn) in 1974.

Publications: *Tibetica Upsaliensia: Handliste der tibetischen Handschriften und Blockdrucke in der Universitätsbibliothek zu Uppsala* (= *Bibliotheca Ekmaniana*, LXVI)(Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1975), 88 pp.; *Skizze des Erlösungsweges in buddhistischen Begriffsreihen: Eine Untersuchung* (= *Arbeitsmaterialien zur Religionsgeschichte*, I)(Bonn: Religionswissenschaftliches Seminar der Universität Bonn, 1976), xvi, 184 pp.; *Berichte über das Leben des Atīṣa (Dīpaṃkaraśrījñāna): Eine Untersuchung* (= *Asiatische Forschungen*)(Wiesbaden, shortly in 1977), ca. 376 pp.; "Tibetica Stockholmiensia", *Zentralasiatische Studien*, VI (1972), pp. 603-682; VII (1973), pp. 301-352; VIII (1974), pp. 179-240; IX (1975), pp. 37-86; X (1976), pp. 625-674; "Die Gar log-Episode bei Padma dkar po und ihre Quellen", *Orientalia Suecana*, XXIII-XXIV (1974-75)(1976), pp. 182-199; and many other articles.

## Addendum

The copy of the vol. 47 (*mdo mang, ka pa* (1), marginal entry: *bksal bzang, ka pa* (1)) of the Lhasa Kanjur listed in the present paper (p. 28) comprises 548 leaves. It was printed from a first set of wooden blocks which was –most probably very early– substituted by another set containing the same text on 470 blocks, i.e. leaves. This observation was published in:

EIMER, Helmut, „Two Versions of a Volume Within the Lhasa Kanjur“. In: *Tibetan Studies*. Proceedings of the 4th Seminar of the International Association for Tibetan Studies [IATS], Schloss Hohenkammer – Munich 1985 [i.e. July 21<sup>st</sup>-27<sup>th</sup>, 1985], edited by Helga UEBACH and Jampa L. PANGLUNG. München 1988. (Studia Tibetica; II), pp. 149-156.<sup>1</sup>

The brief catalogue (*dkar chag bsdus pa*) to the Lhasa Kanjur has been edited in the following paper:

EIMER, Helmut [General Editor], *The Brief Catalogues to the Narthang and the Lhasa Kanjurs*. A Synoptic Edition of the bKa' 'gyur rin po che'i mtshan tho and the rGyal ba'i bka' 'gyur rin po che'i chos tshan so so'i mtshan byang dkar chag bsdus pa. Compiled by the Members of Staff,<sup>2</sup> Indo-Tibetan Section of the Indologisches Seminar Universität Bonn, Issued on the Occasion of Professor Dr. Claus Vogel's Sixty-Fifth Birthday, July 6, 1998. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien 1998. (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde; 40).

<sup>1</sup> Reprinted in: EIMER, Helmut, *Ein Jahrzehnt Studien zur Überlieferung des tibetischen Kanjur*. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien 1992. (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde; 27), pp 153-163.

<sup>2</sup> Consisting of: Dagmar Benner, Helmut Eimer, Martin Holzer, Susanne Kammüller, Philipp André Maas, and Peter Wyzlic.